



Tribunal Constitucional



CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN SUSCRITO ENTRE EL TRIBUNAL CONSTITUCIONAL DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y EL CONSEJO CONSTITUCIONAL DEL REINO DE MARRUECOS

EL TRIBUNAL CONSTITUCIONAL DEL PERÚ, representado en este acto por su Presidente, Doctor Manuel Jesús Miranda Canales, y EL CONSEJO CONSTITUCIONAL DEL REINO DE MARRUECOS, representado en este acto por su Presidente, Doctor, Mohamed ACHARGUI;

CONSIDERANDO los lazos de amistad y de fraternidad que existen entre el Perú y el Reino de Marruecos;

MOVIDOS por la voluntad del establecimiento, consolidación e intensificación de los mecanismos de cooperación entre ambos Tribunales de Justicia, de forma que permitan la profundización de las relaciones bilaterales en áreas de interés común;

CONVENCIDOS de que dicha cooperación es un instrumento valioso para coadyuvar a los temas relacionados con la justicia constitucional, coadyuvando al fortalecimiento de sus fines y metas institucionales;

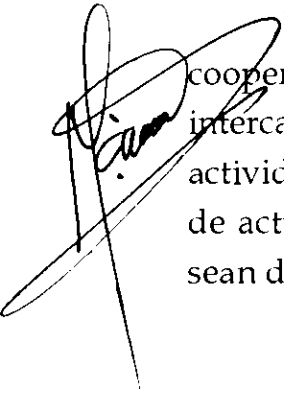
RECONOCIENDO la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al fortalecimiento de la cooperación en las áreas de mutuo interés y la necesidad de ejecutar programas específicos e intercambio técnico, educacional y cultural, dentro de la dinámica de un nuevo escenario internacional;

CONSIDERANDO lo dispuesto por las normas constitucionales y los fundamentos de derecho interno y nuestra imperativa sumisión a las reglas de los acuerdos bilaterales y multilaterales vigentes, así como el respeto a los principios del Derecho Internacional;

RESUELVEN firmar y formalizar el presente Convenio Marco de Cooperación, el cual se regirá por las siguientes cláusulas:

PRIMERA DEL OBJETIVO


El objeto del presente convenio es establecer líneas generales de coordinación recíproca entre el **TRIBUNAL CONSTITUCIONAL DEL PERÚ** y el **CONSEJO CONSTITUCIONAL DEL REINO DE MARRUECOS**, en adelante « **LAS PARTES** ».



En esa línea se desea establecer niveles de coordinación, cooperación e intercambio conjunto en temas de justicia Constitucional; intercambio jurisprudencial, intercambio tecnológico, organización de actividades académicas, pasantías y/o estancias y en general de todo tipo de actividades que coadyuven al fortalecimiento de sus gestiones y que sean de interés común de **LAS PARTES**.

SEGUNDA DE LOS COMPROMISOS GENERALES DE LAS PARTES

LAS PARTES convienen en precisar que las actuaciones consignadas en la presente cláusula se hace de manera enunciativa, más no limitativa, en ese sentido se comprometen a:

- 
- I. Promover la comunicación directa entre sí para el fortalecimiento e intensificación de la cooperación jurídica mutua, sin perjuicio de los canales legales previstos en las normas internacionales suscritas y en las normas de derecho interno;
 - II. Organizar conjuntamente actividades de capacitación de diversa índole, tales como conferencias, seminarios y otros encuentros técnicos y académicos que versen sobre asuntos y temas de interés mutuo y que configuren oportunidad para el intercambio de experiencias;

- III. Colaborar amplia y directamente, por medio del intercambio de informaciones y datos técnicos, incluyendo materiales bibliográficos, estudios, estadísticas y otros que sean de interés mutuo, además de prestar asistencia profesional;
- IV. Promover consultas e investigaciones regulares respecto a temas que puedan ser de interés común; para la coordinación de sus respectivas acciones y alcance de sus objetivos;
- V. Promover el intercambio entre sus miembros y servidores de ambas partes, ofreciéndoles programas de entrenamiento, formación y calificación técnico-profesional, con la finalidad de propiciarles conocimientos detallados de sus estructuras, procedimientos y competencias, así como de facilitar la cooperación de que trata este Convenio;
- VI. Promover otras actividades que se deriven de la ejecución del presente Convenio o de los Convenios específicos que pudieran generarse.

TERCERA DE LA EJECUCIÓN

Para lograr un adecuado cumplimiento del objeto del presente Convenio Marco, y cuando la naturaleza de los actos requiera determinada formalidad, **LAS PARTES** se comprometen a suscribir los Convenios Específicos que resulten necesarios para el logro de los fines comunes, los cuales pasarán a formar parte integrante del presente Convenio Marco; asimismo;

- I. Las Partes signatarias preservarán la confidencialidad de los pedidos, informaciones o documentos transmitidos. La divulgación o utilización de los documentos obtenidos para propósitos diversos de aquellos especificados en el pedido de cooperación, dependerá del previo consentimiento por escrito de la parte requerida;

- II. Las partes acuerdan evaluar periódicamente la eficacia de la cooperación y efectuar consultas mutuas para el perfeccionamiento de este Convenio;

CUARTA DE LA NATURALEZA DEL CONVENIO

Tratándose de un Convenio Marco de Cooperación Interinstitucional, los compromisos asumidos en el presente documento, no implican el pago de contraprestación económica alguna entre **LAS PARTES**. No obstante, de generarse algún gasto en la ejecución del mismo o de los Convenios Específicos, estos serán sólo los que sean propios y presupuestados por cada parte, de conformidad con la normativa vigente y disponibilidad presupuestal de cada una de las entidades.

QUINTA DE LA COORDINACIÓN

Para la adecuada ejecución del presente Convenio Morco, **LAS PARTES** designan los siguientes coordinadores, quienes actuarán como intermediarios activos de la cooperación; en esa línea:

- **EL TRIBUNAL CONSTITUCIONAL DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ** designa como representante a el/la jefe de Gabinete de Asesores.
- **EL CONSEJO CONSTITUCIONAL DEL REINO DE MARRUECOS** designa su Secretario general.

SEXTA DE LA VIGENCIA Y MODIFICACIÓN

El presente Convenio tendrá una vigencia de dos (02) años contados a partir de la fecha de suscripción, pudiendo renovarse automáticamente por el mismo periodo de tiempo, salvo expresión contraria de alguna de las partes, la que deberá ser comunicada con un plazo no menor a treinta (30) días previos al vencimiento del Convenio.

Asimismo, cualquier modificación, restricción o ampliación que **LAS PARTES** estimen conveniente efectuar en el presente documento, se hará mediante adenda, la misma que pasará a formar parte del presente Convenio y que entrará en una vez suscrita por los representantes de las instituciones firmantes.

SÉPTIMA DEL DOMICILIO

Todas las comunicaciones que **LAS PARTES** se deban cursar en ejecución del presente Convenio y de los Convenios Específicos que pudieran generarse, se deberán cursar a los siguientes domicilios:

- **Tribunal Constitucional de la República de Perú**
Jr. Ancash N° 390 – Cercado de Lima
Provincia y departamento de Lima – Perú
Téléphono : 0051-4275814

- **Consejo Constitucional del Reino de Marruecos**
294, esquina del bulevar Mohammed V y del boulevard
Moulay El Hasan (RABAT – Marruecos)
Téléphono : (212) 537 725 261/267
Fax : (212) 537 205 794
E-mail : secretariat_president@yahoo.fr

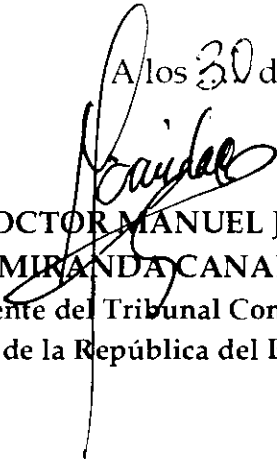
Toda variación del domicilio sólo tendrá efecto una vez comunicada por escrito a la otra parte.

OCTAVA SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

LAS PARTES convienen que, en caso de producirse alguna controversia o impase, relacionadas a la interpretación, ejecución o eventual incumplimiento del presente Convenio, realizarán sus mejores esfuerzos para lograr una solución armoniosa.

Como prueba de su conformidad y para que produzca los debidos efectos, el Presidente del Tribunal constitucional de la República del Perú y el Presidente del Consejo constitucional del Reino de Marruecos, firman la presente convenio en cuatro ejemplares, dos de los cuales han sido redactados en español, estando los otros dos redactados en Árabe, todos ellos de igual tenor y validez.

A los 30 del mes de junio... de 2016


**DOCTOR MANUEL JESÚS
MIRANDA CANALES**
Presidente del Tribunal Constitucional
de la República del Perú


DOCTOR MOHAMED ACHARGUI
Presidente del Consejo Constitucional
Del Reino de Marruecos



Tribunal Constitucional



اتفاقية - إطار للتعاون
موقعة بين المحكمة الدستورية لجمهورية البيرو
والمجلس الدستوري للمملكة المغربية

إن المحكمة الدستورية للبيرو، ممثلة في شخص رئيسها الدكتور مانويل خيسوس ميراندا،
والمجلس الدستوري للمملكة المغربية ممثلا في شخص رئيسه الدكتور محمد أشركي
اعتبارا لعلاقات الصداقة والأخوة التي تجمع بين البيرو والمغرب،
وحرصا منهما على إقامة وتقوية وتكثيف آليات التعاون بين كلتي المحكمتين، على نحو يمكن
من تعميق العلاقات الثنائية في المجالات ذات الاهتمام المشترك،
واقترانا منهما بكون هذا التعاون يعتبر أداة مهمة من أجل المساهمة في المواضيع المتعلقة
بالقضاء الدستوري، والمساعدة على تحقيق أهدافها وغاياتها المؤسساتية،
واعترافا منهما بأهمية إقامة آليات تساهم في تقوية التعاون في المجالات ذات الاهتمام
المشترك والحاجة إلى تنفيذ برامج خاصة وتبادل الخبرات في المجالات التقنية والتربوية والثقافية، في ظل
الدينامية التي تميز المشهد الدولي الجديد،
واعترافا لمقتضيات الأحكام الدستورية والأسس القانونية الداخلية، وتماشيا مع مقتضيات
الاتفاقيات الثنائية والمتعددة الأطراف السارية المفعول، واحتراما لمبادئ القانون الدولي،
اتفقا على توقيع نص هذه الاتفاقية - الإطار للتعاون بشكل رسمي، حسب ما هو وارد في
البنود الآتية:

البند الأول

الأهداف

تهدف هذه الاتفاقية إلى وضع إطار للتنسيق المتبادل بين المحكمة الدستورية لدولة البيرو والمجلس الدستوري للمملكة المغربية، يشار إليهما فيما يلي "بالطرفين".

وفي هذا الإطار، تكمن الغاية في تحديد مستويات التنسيق والتعاون والتبادل المشترك بشأن المواضيع المتعلقة بالقضاء الدستوري، والاجتهادات القضائية والتكنولوجية، وكذا تنظيم أنشطة أكاديمية ودورات تدريبية و/أو تبادل الزيارات، وبشكل عام القيام بأي نشاط من شأنه المساعدة في تعزيز إدارة الطرفين شريطة أن يدخل ذلك ضمن اهتماماتهما المشتركة.

البند الثاني

الالتزامات العامة للطرفين

يؤكد الطرفان على أن الخطوات المضمنة في هذا البند يتم ذكرها على سبيل المثال وليس على سبيل الحصر، وفي هذا الصدد فإنهما يلتزمان ب :

1. تشجيع التواصل المباشر بينهما بغرض تقوية وتكثيف التعاون القانوني المتبادل، دون الإخلال بالقنوات القانونية المنصوص عليها في القوانين الدولية الموقع عليها وبأحكام القوانين الداخلية،
2. تنظيم أنشطة تدريبية مشتركة متنوعة، من قبيل المؤتمرات والندوات واللقاءات التقنية والأكاديمية التي تنكب على دراسة القضايا والمواضيع ذات الاهتمام المشترك والتي تشكل فرصة لتبادل الخبرات،
3. التعاون بشكل موسع ومباشر من خلال تبادل المعلومات والمعطيات التقنية، بما في ذلك المواد البيبليوغرافية والدراسات والإحصائيات وباقي المواد التي تدخل في صلب الاهتمامات المتبادلة، إضافة إلى تقديم الدعم على المستوى المهني،

11

1) ଧର୍ମରେଣ ସଂସ୍କାର ମାନବ ଶକ୍ତିକୁ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଭାବରେ ଉନ୍ନତ କରିବା ପାଇଁ ଉଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଅଟେ ଏବଂ ସମାଜରେ ଉନ୍ନତ ମାନବ ଶକ୍ତିକୁ ପ୍ରତ୍ୟେକ ମାନବ ସମ୍ପଦ ଭାବେ ଗ୍ରହଣ କରିବାକୁ ଉତ୍ସାହ ଦେଇଥାଏ - ଧର୍ମ ଆଶ୍ରମର ଉଚ୍ଚ ମାନବ ଶକ୍ତିକୁ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଭାବରେ ଉନ୍ନତ କରିବା ପାଇଁ ଉଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଅଟେ

ଧର୍ମ ଆଶ୍ରମ

ଧର୍ମ ଆଶ୍ରମର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ:

- 1) ଧର୍ମ ଆଶ୍ରମର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ହେଉଛି ଧର୍ମର ମୂଲ୍ୟକୁ ସମାଜରେ ଉନ୍ନତ କରିବା ଏବଂ ଧର୍ମର ମୂଲ୍ୟକୁ ସମାଜରେ ଉନ୍ନତ କରିବା ପାଇଁ ଉଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଅଟେ
- 2) ଧର୍ମ ଆଶ୍ରମର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ହେଉଛି ଧର୍ମର ମୂଲ୍ୟକୁ ସମାଜରେ ଉନ୍ନତ କରିବା ଏବଂ ଧର୍ମର ମୂଲ୍ୟକୁ ସମାଜରେ ଉନ୍ନତ କରିବା ପାଇଁ ଉଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଅଟେ

ଧର୍ମ ଆଶ୍ରମର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ହେଉଛି ଧର୍ମର ମୂଲ୍ୟକୁ ସମାଜରେ ଉନ୍ନତ କରିବା ଏବଂ ଧର୍ମର ମୂଲ୍ୟକୁ ସମାଜରେ ଉନ୍ନତ କରିବା ପାଇଁ ଉଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଅଟେ - ଧର୍ମ ଆଶ୍ରମର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ହେଉଛି ଧର୍ମର ମୂଲ୍ୟକୁ ସମାଜରେ ଉନ୍ନତ କରିବା ଏବଂ ଧର୍ମର ମୂଲ୍ୟକୁ ସମାଜରେ ଉନ୍ନତ କରିବା ପାଇଁ ଉଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଅଟେ

ଧର୍ମ ଆଶ୍ରମ

ଧର୍ମ ଆଶ୍ରମର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ:

- 1) ଧର୍ମ ଆଶ୍ରମର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ହେଉଛି ଧର୍ମର ମୂଲ୍ୟକୁ ସମାଜରେ ଉନ୍ନତ କରିବା ଏବଂ ଧର୍ମର ମୂଲ୍ୟକୁ ସମାଜରେ ଉନ୍ନତ କରିବା ପାଇଁ ଉଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଅଟେ
- 2) ଧର୍ମ ଆଶ୍ରମର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ହେଉଛି ଧର୍ମର ମୂଲ୍ୟକୁ ସମାଜରେ ଉନ୍ନତ କରିବା ଏବଂ ଧର୍ମର ମୂଲ୍ୟକୁ ସମାଜରେ ଉନ୍ନତ କରିବା ପାଇଁ ଉଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଅଟେ
- 3) ଧର୍ମ ଆଶ୍ରମର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ହେଉଛି ଧର୍ମର ମୂଲ୍ୟକୁ ସମାଜରେ ଉନ୍ନତ କରିବା ଏବଂ ଧର୍ମର ମୂଲ୍ୟକୁ ସମାଜରେ ଉନ୍ନତ କରିବା ପାଇଁ ଉଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଅଟେ

ترتبت أية نفقات عن تنفيذ هذه الاتفاقية أو الاتفاقيات الخاصة، فإن كل طرف يسدد الجزء الخاص به، طبقاً للقانون الساري المفعول والإمكانات المالية المتاحة لكل مؤسسة.

البند الخامس

التنسيق

من أجل التطبيق السليم لبنود هذه الاتفاقية الإطار، يعين الطرفان من يتولى عملية التنسيق والاضطلاع بمهام الوساطة فيما بين الطرفين، وفي هذا السياق:

- تعيين المحكمة الدستورية لجمهورية البيرو رئيس أو رئيسة ديوان المستشارين ممثلاً لها
- يعين المجلس الدستوري للمملكة المغربية الأمين العام للمجلس الدستوري ممثلاً له

البند السادس

مدة سريان المفعول والتعديلات

تظل اتفاقية التعاون هذه سارية المفعول لمدة سنتين (02)، اعتباراً من تاريخ التوقيع عليها، مع إمكانية تجديدها تلقائياً لمدة مماثلة، ما لم يعبر أحد الطرفين عن إرادته لإنهائها، وإذ ذلك يجب تبليغ الطرف الآخر بذلك داخل أجل لا يقل عن ثلاثين (30) يوماً قبل انتهاء تاريخ الاتفاقية.

من جهة أخرى، فأى تعديل أو تعليق أو توسيع يرى الطرفان أنه من المناسب إدخاله في هذه الاتفاقية، يتم القيام به من خلال ملحق يشكل جزءاً لا يتجزأ منها ويدخل حيز التنفيذ بمجرد توقيعه من قبل ممثلي المؤسسات.

البند السابع

المكان

تجرى كل الاتصالات المرتبطة بتنفيذ بنود هذه الاتفاقية والاتفاقيات الأخرى المنبثقة عنها بمقر :

- المحكمة الدستورية لجمهورية البيرو

Jr. Ancash n° 390 - cercado de Lima

Provincia y departamento de Lima - Peru

Téléfono : 0051 42755814

- المجلس الدستوري للمملكة المغربية
294، زاوية شارع محمد الخامس وشارع مولاي الحسن - الرباط
الهاتف : 537725261/67 (212)
الفاكس : 537205794 (212)
E-mail : secretariat_president@yahoo.fr

أي تغيير في المقر لا يحدث آثاره، إلا تبليغه كتابة للطرف الآخر.

البند الثامن حل الخلافات

يتفق الطرفان، في حالة حدوث أي خلاف أو تعثر بسبب تأويل أو تنفيذ أو عدم تطبيق
محتمل لبنود هذه الاتفاقية، على بذل قصارى جهوده للتوصل إلى حل توافقي.

وتعبيرا على موافقتهما، وحتى تحدث هذه الاتفاقية آثارها، يُوقع عليها رئيس المحكمة
الدستورية لجمهورية البيرو ورئيس المجلس الدستوري للمملكة المغربية، في أربع نسخ، اثنتان محررتان
باللغة الإسبانية واثنتان باللغة العربية، وتكون لهذه النسخ نفس القيمة.

توقيع السيد
محمد أشركي
رئيس المجلس الدستوري
للمملكة المغربية

حرب ...
توقيع السيد
مانويل خيسوس مراندا كاليب
رئيس المحكمة الدستورية لجمهورية
البيرو

30 de junio 2016.